Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Факультет іноземних мов

ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

Тези доповідей
VIII Всеукраїнської дистанційної науково-методичної конференції
з міжнародною участю

(18 квітня 2024 року, м. Харків, Україна)

Електронний ресурс

Харків
2024

УДК 908(5):001](477)(063)
П35

Реєстраційне посвідчення УкрІНТЕІ МОН України
(посвідчення № 527 від 07 грудня 2023 року)

Затверджено до розміщення в мережі Інтернет рішенням
Науково-методичної ради Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 8 від 21 травня 2024 року)

Редакційна колегія : С. А. Віротченко (відповідальний редактор),
Ю. В. Лахмотова, С. С. Науменко, І. А. Хотченко,
І. А. Кіріяченко, М. І. Кривоніс (технічний редактор)

Адреса редакційної колегії: 61022, м. Харків, майдан Свободи, 4
Факультет іноземних мов
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

Відповідальність за достовірність викладених фактів, аутентичність цитат, правопис, стиль, а також правильність списку використаних джерел несуть автори тез, які включені до електронної збірки.

Питання Сходознавства в Україні: тези доповідей VIII Всеукраїнської дист. наук.-метод. конф. з міжнар. участю, (18 квітня 2024 року, м. Харків, Україна) [Електронний ресурс]. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2024. – (PDF 149 с.)

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам іноземної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу та Африки.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних, історичних спеціальностей та фахівців-міжнародників.

©Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, 2024
© Колектив авторів, 2024

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
V. N. KARAZIN KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES

THE ISSUES OF ORIENTAL STUDIES IN UKRAINE

Abstracts Collection of
the VIII All-Ukrainian Remote Scientific
and Methodological Conference

(April 18, 2024, Kharkiv, Ukraine)

Electronic resource

Kharkiv

2024

UDC 908(5):001](477)(063)
П35

Registration certificate UkrINTEI
(№ 527 December 07, 2023)

Approved for publication by the decision of the Scientific-methodical Council
of V. N. Karazin Kharkiv National University
(Protocol No 8, May, 2024)

Editorial board: Virotchenko S. A. (Executive editor), Lakhmotova Y. V., Naumenko S. S., Khotchenko I. A., Kiriyachenko I. A. Kryvonis M. I. (technical editor)

The editorial board address: 61022, Kharkiv,Svobody sq., 4, School of Foreign Languages V.N. Karazin Kharkiv National University

The authors are responsible for the content and accuracy of the facts set forth in the abstracts included in this electronic collection.

The Issues of Oriental Studies in Ukraine: Abstracts Collection of the VIII All-Ukrainian Remote Scientific and Methodological Conference. (April 18, 2024, Kharkiv, Ukraine). [Electronic resource]. – Kharkiv: V. N. Karazin Kharkiv National University, 2024. – (PDF 149 p.)

The collection includes articles that cover issues of foreign philology, education, methods of teaching Oriental disciplines, translation, intercultural communication, literary studies, history, economics, politics, and the society of the countries of the East and Africa.

For researchers, teachers, graduate students, students of philological and historical specialties, and international scientists.

© V. N. Karazin Kharkiv National University, 2024
© The team of authors, 2024

ЗМІСТ/**TABLE OF CONTENTS**

ЛІНГВІСТИКА, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО, ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ
Linguistics, Interpretation and Translation Studies of the Orient

Luchenko Olha, Chervinko Yevhen
The influence of multilingualism on japanese teachers' practice – implementing EMI **8**

Алмакаєва К.Т., Науменко С. С.
Мовні засоби формування табу в сучасній китайській мові **10**

Баранік К.П.
Види фразеологізмів (чен юй) в китайській мові згідно з функціонально-стилістичною класифікацією **13**

Бежан Д. А., Лахмотова Ю. В.
Синонімія як об'єкт лінгвістичних досліджень у китайській мові **15**

Брайнінгер М. В., Лахмотова Ю. В.
Словосполучення та словотвір у сучасній китайській мові **18**

Вечоринська Т. В.
Xu Shixu: An "Exceptional" Author of Global Chinese Literature Narratives **20**

Динь О. В.
Інтертекстуальність діалоговості: алюзія (на матеріалі творчості Р. Чілачави **22**

Ільницька М. Б.
Міжкультурна складова художньої прози Софії Яблонської та Саньмао **24**

Маленька Т. Ф.
Перська класична поезія в англійських й українських перекладах кін.19-поч.20 ст. (на матеріалі перекладів Г.Белл й А.Кримського) **27**

Москальов Д. П., Боришполець Ю.В.
Функціонально-семантичне поле японського часу в сучасній японській мові **29**

Комарницька Т. К.
Експлуатація синтаксичної фігури повтору у мові японської масової культури **32**

Космін О. І., Нікітіна Ю. О.
Використання корпусних технологій під час перекладання тексту китайською мовою **34**

Кузнецова А. С., Науменко С. С.
Китайський сленг в інтернет комунікації **38**

Луцюк М. В.
Мережева література Китаю: феномен популярності **40**

Оленич О. П.
Особливість використання малюнків та симуляції знаків піктографічного письма для дослідження семантичного та контекстуального значення слова **43**

Піхтовнікова Л. С.
Лінгвостилістична інтерпретація тексту: соціокультурний аспект
45

Плаксіна А. В., Віротченко С. А.
Стилістичні особливості мови сучасної китайської преси
49

Садова С. К., Науменко С. С.
Лексико-семантичні особливості фразеологічних одиниць із компонентом «час» у сучасній китайській мові
51

ФІЛОСОФІЯ ТА КУЛЬТУРА КРАЇН СХОДУ
Philosophy And Culture Of The Orient

Дубінін М. В., Кривоніс М.І.
Мовна політика в Китаї та збереження і захист діалектів в КНР
54

Долженко В. І., Кіріяченко І.А.
Інновації китайських соціальних мережевих культур у цифровому віці
56

Коровaєнко П. О.
Техніки малювання на воді в мистецтві країн Сходу
58

Лубченко В. А.
Вишуканість і таємниці китайських чаїв у світлі культурної спадщини
61

Семеніст І. В., Москальов Д. П.
Японська мовна картина світу: від фюзиса до поезиса
63

Ситник М. М.
Вплив конфуціанства на сучасну китайську культуру і суспільство
65

Смольницька О. О.
Вода як сакральний архетиповий символ на прикладі одного з віршів Лі Цін-Чжао в китаїстичному дискурсі Ярослави Шекери
68

Тітова С. О., Кривоніс М.І.
Вплив китайського сільськогосподарського календаря на культурне та соціальне життя Китаю
70

Товкун Г. О., Кіріяченко І.А.
Розгадка та аналіз китайських забобонів як ключа до психологічного благополуччя
73

ОСВІТА, ВИХОВАННЯ ТА МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ СХОДОЗНАВЧИХ ДИСЦИПЛІН ТА ВИХОВАННЯ У КРАЇНАХ СХОДУ
Methods of teaching oriental disciplines and education of the Orient

Аністратенко Л. С.
Особливість використання малюнків та симуляції знаків піктографічного письма для дослідження семантичного та контекстуального значення слова
75

Ма Лі
Професійний розвиток вчителів при неформальній освіті у КНР
78

Кедря О. В., Віротченко С. А.
Практичні аспекти розвитку мовлення учнів у процесі вивчення китайської мови
80

Кіріяченко І. А., Шевченко А. О.
Інноваційні підходи до викладання фонетики китайської мови
82

Маремора А. А., Віротченко С. А.
Методика формування перекладознавчої компетенції у студентів при вивченні китайської мови
84

Ситник І. В.
Створення HSK та стандартів рівнів володіння китайською мовою
86

ІСТОРІЯ СХОДУ : ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ
History of the Orient: problems of theory and practice

Новіков І. А.
Курди на близькому сході: етнічна, культурна та релігійна ідентичність
88

Смольницька О. О.
Кипарис як дендрологічний символ у суфійській поезії доби Кримського ханства
91

Ямпольська Л. М.
Теоретичний концепт "Ізратина" М. Каддафі в контексті вирішення близькосхідної проблеми (друга половина 70-х рр. XX – початок XXI ст.)
93

КРАЇНИ СХОДУ ТА КРАЇНИ АФРИКИ У СВІТОВІЙ ПОЛІТИЦІ
Oriental and African Countries in World Politics

Миросєді О. В.
Особливості сучасної зовнішньої політики Китайської Народної Республіки
96

Тумаков О. І.
Проголошення Корейської Імперії (Техан Чегук) та її доля в контексті міжнародної ситуації на Далекому Сході наприкінці XIX - на початку XX ст.
99

Хотченко І. А.
Планові та фактичні результати демографічної політики «однієї дитини» в Китайській Народній Республіці
101

МОДЕРНІЗАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В ЕКОНОМІЦІ КРАЇН АЗІЇ ТА АФРИКИ
Modernizational Economic Processes in the Oriental Countries

Шахова С. А., Нікітіна Ю. О.
Зелене виробництво по-китайськи: виклик та економічна спроможність Піднебесної
103

АРАБСЬКА МОВА ТА МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ
Arabic language and intercultural communication

Ахмад Гарібо Гарібо , Кривоніс М. І., Крижановська Ю. М., Фараджов Е. А.
Історія арабської літератури
107

Алкуфафі М., Мізяк О. В.
Історія арабської каліграфії: розвиток та вплив на культуру та мову
109

Ламааші Мохамед (LAMAACHI Mohamed)
Історія розвитку перекладу в арабів: пік, плоди та сучасні реалії
112

Бреусова А. О., Мізяк О. В.
Роль диглосії: аналіз відмінностей між класичною арабскою мовою та розмовними діалектами
114

Попейко Д. А. , Мізяк О. В.
Роль Ісламу у формуванні арабської мови та культурі: аналіз віровчення та його впливу на мистецтво та літературу
116

Семчук А. Р., Мізяк О. В.
Варіація арабських діалектів у різних регіонах: вплив історії та культури
119

Гриневський А. Є., Мізяк О. В.
Сучасні підходи до методики викладання арабської мови і формування білінгвальної компетентності
123

Чернушенко Д. Є., Мізяк О. В.
Історичний огляд арабізмів та їх вплив на мови світу
125

Мохамед АЗХАРІ (Mohamed AZHARI)
Роль контексту у визначенні типу значення арабського слова
127

Талхадов І. Т., Мізяк О. В.
Арабська мова і формування ісламської культурної ідентичності: роль білінгвального контексту
129

Ель Гуессаб Карім, Білокопитова Н. І.
Особливості діалектів арабської мови та види каліграфії
131

Коваль К. Г., Кривоніс М. І.
(女) 皇帝： Шлях імператорки Китаю
141

Клюєв О. Д.
Особливості перекладу китайських фразеологізмів
143

Усенко Д. А.
Особливості вживання та функціонування стилістичних засобів опису зовнішності людини
144

INTERTEXTUALITY OF DIALOG: ALLUSING (BASED ON THE MATERIAL OF R. CHILACHAVA'S CREATIVITY)

Oksana DYN, PhD Student
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv, Ukraine
ORCID: https://orcid.org/0009-0002-5571-0010
Scientific supervisor: doctor of science in pedagogical studies Asadchykh O.

Summary: *Allusion is considered as a means of additional hidden meaning, enriching and saturating the artistic text. The research aims to reveal exactly how the Georgian poet reflects and presents cultural identity with the help of allusions. Using the example of poems from the book Two Capitals, we consider two types of allusion: mythological and literary.*
Key words: *allusion, myth, symbol, intertextuality, text*.

МІЖКУЛЬТУРНА СКЛАДОВА ХУДОЖНЬОЇ ПРОЗИ СОФІЇ ЯБЛОНСЬКОЇ ТА САНЬМАО

Ільницька Марія Борисівна, здобувачка поза аспірантурою 4 курсу
Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
Науковий керівник: д-р філол. н., проф. О.О. Бровко
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-4882-4557

Анотація: *Основне завдання даної роботи – виявити та охарактеризувати спільні риси зображення міжкультурних складових в художній прозі мисткинь-емігранток Софії Яблонської-Уден та Саньма 三毛. Досліджено поняття «тревелоґ» як різноманітні описи «мандрів душі й думки», нариси, есе, репортажі, мандрівні замітки, мемуари тощо.*
Ключові слова: *тревелоґ, емігрантська проза, ґендерна література, ідентичність, автохтон.*

Софія Яблонська-Уден – представниця української літератури XX ст. Софія Яблонська була авторкою перших українських тревелогів, мандрівницею, фотографом та кінооператором (Агеєва, 2017).

А. Полонський розглядає тревелог у «рамках публіцистичної жанрової форми». На його думку, корпус тревелогів включає, по-перше, нариси, есе, репортажі, мандрівні замітки, мемуари (Разінкевич, 2019).

Софія Яблонська у тревелозі «З країни рижу та опію» (1932-1935 рр.) під час кругосвітньої подорожі Китаєм та Індокитаєм акцентує увагу на утисках прав жінок. Яблонська описує муки давньокитайського обряду бинтування ніг в дівчаток: «- Маленькі ноги жінки – це її гордощі, -

поясняв він. – Я маю три доньки, розуміється, вже заміжні, бо вони мають найменші ноги з цілої околиці… - Як же довго тривають ці тортури? – запитала я. – Більш-менше десять літ, від п'ятьох до п'ятнадцяти» (с. 26). В тревелозі «Далекі обрії» (1934-1935 рр.) під час повені у воду зі сходів впала молода китаянка. Її не змогли знайти, адже нещасна дівчина зі своїми «лотосовими ніжками» не могла нормально пересуватись і врятуватись від повені. Тому авторка досить критично висловлюється щодо стародавнього обряду бинтування ніг в дівчат: «Дівчини китайці не знайшли, зате я знайшла цікавий приклад застосування китайського звичаю, який вимагає, щоб змалку повивачами стискати жіночі ноги, щоб вони їм зісохли і змаліли, на те щоби жінка не могла далеко втікти від своєї хати» (с. 136).

Саньмао (三毛) – тайванська письменниця, авторка збірки «Історії Сахари» («撒哈拉的故事») (1976). Авторка показала своє життя з чоловіком Хосе в Західній Сахарі. Саньмао була норовливою китаянкою із добрим серцем. Вона завжди допомагала своїм сусідам сахараві ліками, що були привезені з Європи. Авторка читала неосвіченим жінкам лекції про біологію, зокрема про народження дітей, протікання вагітності тощо, хоча сама Саньмао ще не народжувала дітей: «真是天下怪事，没有生产过的老师，教已经生产过的妈妈们孩子是如何来的» *«Життя - справді дивна річ. Учителька, яка сама ніколи не народжувала, навчає матерів, звідки беруться діти»* (с. 57).

Авторка описує жителів Західної Сахари як дуже забобонних, консервативних й релігійних. Саньмао ж, напротивагу була дуже сучасною й освіченою. Авторка була категорично проти насилля над жінкою: як психологічного, так і фізичного. Одного разу мисткиня отримала запрошення до своєї знайомої, сусідки Джвейджи, на весілля. Радощі авторки не було меж. Адже це перший незабутній досвід – бути свідком весілля сахараві, дихати одним повітрям з ними, їсти автентичні страви: «等到阿布弟拿着一块染着血迹的白布走出房来时，他的朋友们就开始呼叫起来，声音里 形容不出的暧昧。在他们的观念里，结婚初夜只是公然用暴力去夺取一个小女孩的贞操而已 。我对婚礼这样地结束觉得失望而可笑，我站起来，没有向任何人告别就大步走出去。» *«Коли Абід вийшов із кімнати й показав білу тканину з плямами крові, його друзі відразу почали голосно кричати. Для них нічого поганого не сталося. В їхньому уявленні перша шлюбна ніч полягала лише в публічному насильстві над цнотою маленької дівчинки. Я буда розчарована, що церемонія закінчилася так безглуздо. Тому встала й пішла геть, ні з ким не попрощавшись»* (с. 73). Проте ми бачимо як боляче було для Саньмао побачити справжні традиції Західної Сахари.

Яблонська-Уден та Саньмао – прогресивні, незалежні жінкі. Мандри – їх покликання. Проте після кожної подорожі Саньмао та Софія

Яблонська вивчають та накопичують образи автохтонів, їх унікальні традиції й звичаї, стиль життя, побут, психологічний портрет й відкритість до світу.

Література (References):

1. Агеєва В. (2017). Софія Яблонська: кругосвітня подорож української репортерки. https://www.bbc.com/ukrainian/blogs-39919135
2.Розінкевич Н. (2019). Українська мандрівна проза початку ххі століття: тематика, проблематика, поетика, 252 с. https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/28050/1/%D0%94%D0%98%D0%A1%D0%95%D0%A0%D0%A2%D0%90%D0%A6%D0%86%D0%AF%20%D0%A0%D0%BE%D0%B7%D1%96%D0%BD%D0%BA%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87%20%20270919.pdf
3.Яблонська С. «Далекі обрії». Київ: Родовід, 2018. 336 с.
Яблонська С. «З країни рижу та опію». Київ: Родовід, 2018. 240 с.
4.Саньмао. Історії Сахари / Пер. з кит. А. Дорічева — Київ : Сафран, 2021. 408 с.
5.三毛著. 撒哈拉的故事. 台湾, 哈尔滨 : 哈尔滨出版社，2003. 217 页.
https://fliphtml5.com/wwcby/cmva/basic

INTERCULTURAL COMPONENT OF ARTISTIC PROSE BY SOFIA YABLONSKA AND SANMAO

Ilnytska Maria
Lecturer at the Department of Chinese language and translation
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-4882-4557

Summary: *The main task of this work is to identify and characterize the common features of the depiction of intercultural components in the artistic prose of the female emigrant artists Sofia Yablonska-Ouden and Sanmao (三毛). The concept of "travelogue" has been studied as various descriptions of "journeys of the soul and thought", essays, reports, travel notes, memoirs, etc.*

Keywords*: travelogue, emigrant prose, gender literature, identity, autochthon.*